Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Rachela powiedziała: Boje (na miarę) Boga\* stoczyłam z moją siostrą, ale też (im) sprostałam – i nadała mu imię Naftali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rachela tryumfowała: Nadludzkie boje stoczyłam z moją siostrą, ale się nie poddałam — i nadała mu imię Naftali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Rachela powiedziała: Dzielnie walczyłam z moją siostrą i zwyciężyłam. I nadała mu imię Neftali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła Rachel: Mężniem się biedziła z siostrą moją, a przemogłam; i nazwała imię jego Neftali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za którego rzekła Rachel: Zrównał mię Bóg z siostrą moją i przemogłam; i nazwała go Neftalim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Rachela rzekła: Nadludzką walkę wiodłam z siostrą moją i zwyciężyłam. Przeto dała mu imię Neftali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rachela zaś rzekła: Nadludzkie boje stoczyłam z siostrą moją i zwyciężyłam; i nazwała go Naftali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rachela zaś powiedziała: Nadludzko walczyłam z moją siostrą i zwyciężyłam. Dała mu więc na imię Neftali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Rachela mówiła: „Niezwykłą walkę prowadziłam z moją siostrą i zwyciężyłam”. Dała mu więc imię Neftali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rachela rzekła więc: ”Niezwykłe zmagania wiodłam z moją siostrą i zwyciężyłam ją!” Dała mu więc imię Neftali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Rachel powiedziała: Boskie zapasy [naftule] stoczyłam z moją siostrą i wygrałam. I nadała mu imię Naftali.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Рахиль: Підняв мене Бог, і я змагалася з моєю сестрою і побідила, і назвала його імя Нефталі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Rachel powiedziała: Mocowałam się z moją siostrą potężnymi zapasami i przemogłam. Więc nazwała jego imię Naftali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Rachela powiedziała: ”W niezwykłych zmaganiach zmagałam się z moją siostrą. Odniosłam też zwycięstwo!” Nadała mu więc imię Naftali. |

1. 1) Boje (na miarę) Boga, אֱֹלהִים נַפְּתּולֵי , idiom: nadludzkie boje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Naftali, נַפְּתָלִי (naftali), czyli: moje boje. [↑](#footnote-ref-3)